

## Derol Yakuuba

### *Habaru dow derol ngool*

Yakuuba he hoore mum woni binndudo derol ngool. Heewbe nder jom'en annde luggididde, no mbi'a ko Yakuuba oo no Yakuuba minyo Iisa \*Almasiihu (Matta 13.55 ; Markus 6.3). Kanko ardinoo hawriine goondinbe arande wonde nder \*Ursaliima. O winndii derol ngool yahde he cuudi baaba sappo e d'idi cankitiidi nokku fuu (Yakuuba 1.1).

Daliila gadɗo Yakuuba winndi ngol woni hol-lude no goondindo Iisa haani joodoraade. Yeeso Alla walaa goondindo burɗo banndum (Yakuuba 2.1-13), gollal goondindo hollata goondinol mum (Yakuuba 2.14-17).

### **Ko winndaa nder derol ngool :**

Cannooje (1.1)

Filla goondinol e hikmaaku (1.2-8)

Talkaaku e kebal (1.9-11)

Torra e uppol (1.12-18)

Hettinaade haala Alla e tokkol makka (1.19-27)

Poodol noppi dow burdinde oo naa ooto (2.1-13)

Cenɗodirool goondinol e gollal lobbal (2.14-26)

Dawrande demngal mum (3.1-18)

Gido duuniyaaru, ganyo Alla (4.1-5.6)

Nafakka munyal e du'aa'u (5.7-20)

### *Cannooje*

<sup>1</sup> Miin Yakuuba, golloowo wakkiliido he Alla he Iisa \*Almasiihu Joomiraawo meeden, winndani

on derol ngool, onon cuudi baaba sappo e dīdī cankitiidi nokku fuu. Midō sanna on.

### *Filla goondīnol he hikmaaku*

<sup>2</sup> Banndiraabe am, nde nii torraaji feere-fereji keewtake on, njabiree dī welwelo mango. <sup>3</sup> Ngam oḍon anndi, nde nii goondīnol moodon daartake nder torraaji dīin, dī ngadan on tittinkiniibe. <sup>4</sup> Amma, sey nde tittinkinaaku moodon benndi, ko laatodon huufube kap, be huune fuu ṅakkanaay.

<sup>5</sup> Ndenne, nde nii godḍo nder moodon ṅakki hikmaaku, joomum eela Alla, hokka ḍum ngu. Ngam Alla woni gedo kokkoowo, mo yamtataa. <sup>6</sup> Amma sey nii joomum eeliraa goondīnol, tawee sikkaay. Ngam cikkuḍo fuu no nanndi he benkeyye, ḍe henndu soggata no hidiri. <sup>7</sup> Nedḍo fuu ga'udō nii, to miilo kam no heban godḍum he Joomiraawo. <sup>8</sup> Ngam nedḍo oo, berne mum senndake. O anndaa fuu ko o hidi. O walaa hoolaare hoore makko nder ko o watta fuu.

### *Talkaaku e kebal*

<sup>9</sup> Banndiraawo goondīndo fuu, no haani nde nii no talka, nana beldum, ngam yeeso Alla joomum no tedduḍo. <sup>10</sup> Goondīndo diikuḍo duu, no haani nana beldum, ngam Alla burdinaay mo beeto.

Diikuḍo, pinndi nder ngesa non, balde sedḍa sooto.

<sup>11</sup> Nde nyawli, naange ḍaylina aawitirdi ndiin, pinndi mayri sooto saama, wodde mayri fuu majjaa. Nii diikuḍo saamirta, maaya, golleeji mum dī tokkitii fuu mbona.

### *Torra e uppol*

<sup>12</sup> Beldo hoore woni munyudo wakkati naati nder cii'aaki. Ngam nde o tittinkinake, Alla melliran mo mbuurnam nduumiidam, dam o fodani hidube mo. <sup>13</sup> Nde neddo no woodi anniya wafude ko boni, to joomum wi'u Alla uppi dum, wada bone oo. Ngam Alla uppataa neddo wada bone. Neddo fuu duu waawaa uppi Alla wada bone.

<sup>14</sup> Amma neddo fuu suuno mum bonngo uppata dum, fooda dum wada ko woodaa. <sup>15</sup> Gada majjum, aawdiiri suuno bonngo, nde fudi rimataana hakke. Wakkati hakke mawni faa benndi, kam duu rimataana maayde. <sup>16</sup> Banndiraabe am horsube, to majjinee ko'e moodon. <sup>17</sup> Moyyere e kujje lobbe fuu de kokketeden, dow yuwanta en. Dum fuu, dum yuwataana to Alla \*Baabiraawo, tagudo ko woni no yayna nder kammu fuu. Alla waylataako, o sottataa, o nibbataa. <sup>18</sup> Kanko muuyi, wadi en bibbe makko. Har haala makko goongaha, o wadi en rimitaabe, ngam laatoden artube nder ko o tagi fuu.

### *Hettinaade haala Alla he tokkol makka*

<sup>19</sup> Banndiraabe am horsube, paamee ko no haani neddo moodon fuu horkita nowru mum hettinoo, amma to duudu hunnduko. To yaawu bernude, <sup>20</sup> ngam bernudo wattaa ko dartii yeeso Alla. <sup>21</sup> Ndenne mboppee huune fuu ko tunninta on he ko wattata borondi nder berde moodon. Leynee ko'e mon njabbodon haala ka Alla aawi nder berde moodon, ngam ika waawi hisinde yonkijji moodon.

<sup>22</sup> To ndaree he kettinaaki tan, amma ngadfee ko haala Alla wi'i on. Nde hanaa non on njambake ko'e mon. <sup>23</sup> Kettintoodo ka tan, dey wadaay ko ka wi'i, wa'aana yeewudo yeeso mum nder danndorgal, <sup>24</sup> ngam hi'a no wa'i. Amma wakkati sedda gada mum o yeggita no ngo wa'i.

<sup>25</sup> Amma neddo fuu watti hakkillo janngi tilsinooje kuuɓɓe, dimɓinooje,\* feñi he majje, hettinani de, yeggitaay de, wadi ko dum wi'i nder majje, Alla no welnan neddo oo nder ko wadata fuu.

<sup>26</sup> Neddo fuu adi hoore mum no wakkiliido he Alla goonga e goonga, ko waawaa dawrani demngal mum, majji. Wakkilaaku mum duu no meere. <sup>27</sup> To Alla \*Baabiraawo meeden, wakkilaaku goonga e goonga woni: Wallude rewbe be goriraabe mum'en maayi, alatuumi'en nder mettal berde mum'en he faddaade hoore mum he tuuni duuniyaaru fuu.

## 2

### *Filla dow burdinde oo naa ooto*

<sup>1</sup> Banndiraabe, onon goondinbe Iisa \*Almasi-ihu Joomiraawo men jom teddungal, to burdinee bibbe aadama. <sup>2</sup> Nde jom njawdi, borniido kolte lobbe de hano mum fuu ngalaa, no watti hootande kanje, warii nder hawriine moodon, nde nii talka gom, borniido tekke kam duu warii. <sup>3</sup> Nde nii on kuybiti hakkillo moodon fuu har jom njawdi oo, teddindon mo, mbi'udon: «

---

\* **1:25** 1.25 Do « tilsinooje kuuɓɓe, dimɓinooje » deee ngoni Habaru lobbo.

Joodorgal lobbal nii, joodfa. » Dey mbi'on talka oon duu : « To joodfa, dara. » Naa mbi'on mo : « Joodfa ley. » <sup>4</sup> Nde nii on ngadfi nii, hakkune moodon on burdinaay ko'e himbe naa ? On kiitoraaki miilooji bondfi naa ?

<sup>5</sup> Banndiraabe am horsube ! Hanaa Alla subii talkaabe yeeso duuniyaaru fuu ngam riikinde be nder goondinol, be naata Laamu Alla, Laamu ngu o fodani hidube mo naa ? <sup>6</sup> Amma onon, odon kafa talka ndimaaku mum. Hanaa riikube ngonni no kafa on foofude naa ? Hanaa kambe duu ngonni no njaara on yeeso hiitotoobe naa ? <sup>7</sup> Hanaa kambe duu ngonni bonnoobe innde Iisa, innde lobbere nde Alla waddi hakkune moodon naa ?

<sup>8</sup> Nder \*Tawreeta no winndaa wi'aa : *Ngid'aa gondo maa no ngid'ird'aa hoore maa.\** Goonga non, nde on tokki tilsinoore mawne ndee, tilsinoore Laamu Alla, nde nii on tokkiri no nde wi'iri, on ngadfi ko woodfi.

<sup>9</sup> Amma nde on burdini ko'e bibbe aadama, on ngadfi hakke, on njukketee ngam on tokkaay ko \*Tawreeta wi'i. <sup>10</sup> Ngam nde neddo woofii worre tan nder tilsinooje \*Tawreeta deen, baa nde neddo tokkii koddiide deen fuu, too joomum woofii tilsinooje deen fuu. <sup>11</sup> Ngam Alla wi'i : *To yeenu, o wi'i duu : To ittu yonki goddo.*† Ndenne, baa nde neddo yeenaay, nde nii joomum itti yonki goddo, too joomum tokkaay ko tilsinooje deen mbi'i. <sup>12</sup> Ndenne, accee haala moodon e mbuurnam moodon laatoo hano haala e mbuurnam himbe hiiteteefe dow tilsinooje rimdinooje.

---

\* **2:8** 2.8 Lewinkooße 19.18 † **2:11** 2.11 Burtaaki 20.14 ; Burtaaki 20.13

13 Tabbat ! Nyannde kiite deen, yurmeene walanaa be njurmaakino banndiraabe mum'en. Amma yurmeene burata kiite deen semmbe.

*Cenodirol goondinol e gollal lobbal*

14 Banndiraabe, toy nafakka wi'uude mi goondinii dey alamaaji goondinde goonga e goonga ngi'ataake nder golle am ? Ir goondinol ngool no hisina neddo naa ? 15 Alal-misaali, banndiraawo debbo naa gorko goondindo gom walaa ko holtoo, o nyaama hannden, o nyaamataa jaano. 16 Dey goddo nder moodon wi'a mo : « Jam wara to maa, Alla hokke ko bornotodaa e ko nyaamata », dey hokkaay mo ko holtee e ko nyaamee. Dume haalaaji dii nafi ? 17 Non duu goondinol fuu darii kam tan ko senodiraay he golle lobbe, he ko waati fuu no go'o.

18 Nde goddo wi'ii kam, aan a goondindo, miin mi gadoowo golle lobbe. Mi jaaboto joomum, mi wi'a holla kam goondinol ngol walaa golle lobbe nder mum. Miin duu, mi hollete har golle am lobbe ko mi goondindo. 19 A goondini ko Alla no gooto naa ? Gasi ! Baa ginnaaji bondi ngoondini dum, idi ndiwna yeeso makko. 20 Aan bahi-ima ! Ada hidfi tabbintinaa ko goondinol ngol walaa golle lobbe, walaa fuu nafakka gom naa ? 21 Hanaa ngam maamii'en \*Ibrahim tefi sakkude Isiyaaku mum dow sakkirde, wadi Alla daari mo dartiido naa ? 22 A hi'i ko goondinol makko e golle makko lobbe no cenodiri. Ko o golli dum duu humni goondinol makko. 23 Ndenne ko Dewtere Alla wi'i dum tabbiti : *Ibrahim*

*goondinii Alla, ngam majjum wadi Alla daari mo dartiido.*‡ Dum duu wadi o noddiraa higo Alla. § 24 Ndenne, on ngi'ii ko neddo no noddiree dartiido yeeso Alla, ngam golle muudum lobbe, hanaa ngam goondinol muudum tan.

25 Non duu, Rahab, debbo jeenoowo gom, laatake dartiido, ngam gollleeji mum lobbi di ngollunoo, wakkati o jabbinoo horoobe been.\* O walli be, be kootiri laawol feerewol gom. 26 Neddo nde foofaango walaa he mum, no maaydo. Non duu goondinol fuu ngol senodiraay he golle lobbe, he ko waati fuu no go'o.

### 3

#### *Dawrande demngal mum*

1 Banndiraabe, heewbe nder moodon to tefu laataade janninoobe. Ngam odon anndi ko minen janninoobe, min kiitete kiite cadde burde wobbe. 2 En fuu, eden mboofa laabi keewdi. Nde nii neddo woofataa nder haala, joomum no kubdo, joomum no jaalii hoore mum. 3 Eden ngatta labangal nder hunnduko puccu ngam ndawranen ngu. 4 Yeewee laana ndiyam no ka foti manngu, keni mawdi ngatta ka dogga dow ndiyam. Amma fuu nii hadataa loocel pamarel ka awyirtee, awyoowo oon yaara ka to hidi fuu. 5 Non demngal duu worri. Demngal

---

‡ 2:23 2.23 Fudforde 15.6 § 2:23 2.23 2 Habaruuji Laamu 20.7 ; Esaaya 41.8 \* 2:25 2.25 Nder jamaanu annabi Muusa worbe sappo e dido gom lilaama ngam horoyde leydi Kanaana, leydi ndi Alla fodani Isra'ilankoobe. Taarihi Rahab woni nder Yosu'a 2.1-21.

nedfo no buri dum famdude, amma dum fuu hadataa ingal mana hoore maggal ngam ingal wafa kujje mawde.

Ndaaree da! No ladde foti manngu fuu, pettel no waawi wulude nde. <sup>6</sup> Demngal hiite non, wuddu bononda, doccal jahannama. Ingal he banndu meeden amma ingal bonna en. Ingal sankita mburnam meeden, illa dimeeki meeden faa maayde meeden. <sup>7</sup> Bibbe aadama no elta ir dabbaaji fuu : Dabbaaji ladde, dabbaaji bodooji e ladooji, pooli, he liyyi. <sup>8</sup> Amma demngal kay, nedfo fuu waawaa dawrande dum. Demngal balaa'u non, ngal joodotaako heese, ingal heewi tooke barooje. <sup>9</sup> Demngal njettirten Baabii'en, Alla Joomiraawo. Kanngal duu kudirten bibbe aadama, be Alla tagi nder nanndi mum. <sup>10</sup> Jettooje e kuddi fuu nder hunnduko wooto mburtotoo. Banndiraabe, dum haanaa worrude nii. <sup>11</sup> Ndiyam mbeldam e kadfam no bula nder bulirde worre naa? <sup>12</sup> Banndiraabe, ibbi no rima jaytuuje naa? \*Cabiihi duu no rima ibbe naa? Non duu, bunndu lamdam bulnataa ndiyam mbeldam.

### *Hikmaaku yuwngu to Alla*

<sup>13</sup> Hakkune moodon, moy woni jom hikmaaku e anndal? Nde joomum no don, holla dum nder mburnam mum lobbam, nder golleeji mum gadaadi nder leesinaaku e hikmaaku. Dum woni woodude hikmaaku e anndal goonga e goonga. <sup>14</sup> Amma, nde nii haasidaaku mbonngu e muuyo burde wobbe no tawa nder berde moodon, to piyee gabaare mbi'on on jom'en



hikmaaku, on mbattiti fewre ngadon goonga. <sup>15</sup> Ir hikmaaku nguu yuwataa to Alla, amma nder duuniyaaru ngu yuwata. Ngu yuwaana he miilooji himbe, to Ibiliisa ngu yuwi. <sup>16</sup> Ngam to haasidaaku mbonngu e muuyo burodirol tawaa, toon duu piyodirol ko'e e golle bonde tawtee. <sup>17</sup> Amma hikmaaku yuwngu to Alla, arannde nii hokkataana berne lamnde, nden jam e hakkillo fukkiino. Ingu seña endam, ingu heewi yurmeene, ingu rima golle lobbe. Ngu walaa hedran-hedran, munafikaare fuu walaa nder maggu. <sup>18</sup> Waddoobe jam, aawataana jam, ketta ko dartii.

## 4

### *Gidfo duuniyaaru, ganyo Alla*

<sup>1</sup> Toy poododirol e kabe gonde hakkune moodon yuwata? Hanaa nder suuno moodon bonngo, wonngo no durwa nder berde moodon, de yuwi naa? <sup>2</sup> Odon cuuna huune, on kebataa nde. Odon ciryii ittude yonki, odon keewi haasidaaku, on mbaawaa hebude ko ngidfon. Odon kaba, odon ndukodira, on kebaay ko ngidfon ngam on eelaay dum Alla. <sup>3</sup> On eelii, on kebaay ko eeludon, ngam anniyaaji moodon mboodaa. On eelataana tan ngam humnude muuyde moodon bonde. <sup>4</sup> Nyaamoohoy amaana! On anndaa ko hidde duuniyaaru no wanyude Alla naa? Gidfo duuniyaaru, wadii hoore mum ganyo Alla. <sup>5</sup> Hanaa meere wadi ko nder Dewtere Alla no winndaa wi'aa: \*Ruuhu mo Alla watti nder meeden oon no hidi en, omo hira faa noy walaa ngam laatoden jogotoobe

amaana.\* <sup>6</sup> Alla wafanii en moyyere burne huune fuu manngu. Ngam no winndaa nder mayre wi'aa :

*Alla no wanyi piyoobe gabaare,  
amma omo moyyana leesinoobe ko'e  
mum'en.†*

<sup>7</sup> Downtanee Alla, dey kollon Seydan tiidanyiiraaku. O doggan o wodfoo on. <sup>8</sup> Badee Alla, o badoto on. Onon wadoobe hakke, tuubee laabinee ko'e moodon. Lamnee berde moodon, onon munafikiibe ! <sup>9</sup> Balinee, cimee, mbanjee gondi, accee ko njaltintoo on laatoo ko woynata on. Beldum moodon laatoo balinaaku. <sup>10</sup> Leynee ko'e moodon yeeso Joomiraawo, o yettan on.

<sup>11</sup> Banndiraabe, to njancodiree. Nde nii nedfoo janci banndum naa hiitake mo, nedfoo janci tilsinooje Alla, hiitake de duu. Nde nii a hiitake tilsinooje deen duu, a tokkaay ko de mbi'i, a wadi hoore maa kiitotoodo majje. <sup>12</sup> Alla tan woni kokkoowo tilsinoore, kanko tan woni Kiitotoodo duu. Kanko tan woni baawfoo hisinde naa halkude yonki nedfoo. Amma aan woni moy, faa kiitofaa bannda ?

### *Ardinee Alla nder siri fuu*

<sup>13</sup> Kettinanee kam, onon wi'ooobe : « Hannden naa jaano, min njahan hubeere maaneere he hubeere maaneere. Min ngadan hitaane miden luumoo toon, min keba ceede. » <sup>14</sup> Onon be anndaa noy mbuurnam mum'en laatotoo jaano. On saawawre wanngoore wakkati sedfa,

---

\* **4:5** 4.5 Naa « Alla no hidfi en, omo hirana faa noy walaa ruuhu mo o watti nder meedfen. » † **4:6** 4.6 Banndi 3.34

nden majjaa. <sup>15</sup> Nii kaanudon, mbi'on : « Nde Joomiraawo muuyi, min mbuuran, min ngolla dum naa dumtoo. » <sup>16</sup> Amma joonin, odon ndonndi ko'e odon piya gabaaje dow on goddum. Fiyude gabaare hano nii woodaa. <sup>17</sup> Jooni, neddo fuu anndi ko no waawi wadde golle lobbe, ko wadaay de, joomum wadii hakke.

## 5

### *Poodol noppi riikube*

<sup>1</sup> Onon jom'en njawdi, kakkilee, kettinee ko mbi'anmi on. Townee daade moodon, cimee ngam torraaji cattudi kewtoytoodi on. <sup>2</sup> Njawdi mon boni, kolte mon duu mooyii. <sup>3</sup> Kanje e cardi moodon tuttidii. Tuttol majje felata on, nyaama on hano no hiite nyaamirta gombbal. Duuniyaaru no taggan nder wakkati sedda, amma dum fuu hadaay odon moobi njawdi. <sup>4</sup> Baa njobdi hettoobe gese moodon, odon njogii dum. Idum nyiddinii yeeso Alla dawranoowo dow e ley, omo nana bojji maɓbe. <sup>5</sup> Nder duuniyaaru nduu, on mbuuri nder njawdi, on nyaamii, on njari ko ngiddon. Odon payni balli hano ga'i turkaadi ngam hirseede. <sup>6</sup> On torrii, on kiitake, on mbarii mo wadaay baafuy. O daraaki fuu o durwida he moodon.

### *Nafakka munyal*

<sup>7</sup> No demoowo munyirta illa ndiyam aawre faa wara yaawol, nden hetta. Hano non, onon duu banndiraabe, tiidfee he munyal faa

nyannde Joomiraawo warti. <sup>8</sup> Munyee, cemm-bindinee berde moodon, ngam gartol Joomiraawo badake. <sup>9</sup> To mboytodiree ngam to Alla hiitoo on. Ndaa, Kiitotoodo oon nii no darii dammbugal! <sup>10</sup> Banndiraabe, nyemminee annabiibe haalunoobe dow Joomiraawo. Ndaaree ngi'ee no be torriraa ko be munyi. <sup>11</sup> Ngam eden mbi'a welbe ko'e ngoni munyube nder torraaji mum'en. On nanii no Ayuuba munyiri faa noy walaa, kaden ofon anndi duu moyyere nde Joomiraawo hokki mo. Ngam Joomiraawo no heewi yurmeene e moyyere.

<sup>12</sup> Ko furi woni banndiraabe, to kunoree kammu naa leydi, naa godfum feere gom.\* Nde nii on njabi, mbi'ee tan on njabi, nde nii on njabaay duu, mbi'ee tan on njabaay, ngam to Alla hiito on.

### *Nafakka du'aa'u*

<sup>13</sup> No woodi hakkune moodon gondo nder torra naa? Too, joomum du'oo! No woodi hakkune moodon gondo nder welwelo naa? Too, joomum yima yetta Alla. <sup>14</sup> No woodi hakkune moodon nyawdo naa? Too, joomum nodda mawbe hawriine goondinbe, be mbuja mo nebbam, be ndu'anoo mo dow innde Joomiraawo. <sup>15</sup> Nde nii be ndu'ake he goondinol, du'aa'u oon wadan joomum nyawta. Joomiraawo nyawtan mo. Nde nii o wadi hakke duu, hakke makko yaafetee. <sup>16</sup> Ngam majjum, neddo moodon fuu anndita, haalana bandum hakkeji mum, ngadonodiron du'aa'u

---

\* **5:12** 5.12 Daaru Matta 5.33-37.

ngam nyawtedon. Du'aa'u neddo dartiido no woodi baawde mawde. <sup>17</sup> Eliya, tagaado non hano meefen. O du'ii sanne, o eeli Alla to ndiyam tobu. Duubi tati e lebbi jeegom, ndiyam tobaay dow leydi. <sup>18</sup> O du'itii gaɗa majjum, ndiyam tobi, barke leydi heɓaa.

<sup>19</sup> Banndiraabe, nde nii gooto nder moodon wadi hakke, woddi laawol goonga, ko goddo moodon wartiri mo dow maggol. <sup>20</sup> Too, paamee ko gartirɗo mo oo hisini yonki makko he maayde, hakkeeki makko duu moytete no di duudiri fuu.

**Ko woni Amaana Keso  
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso  
(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Fulfulde, Western Niger)

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-12-01

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source  
files dated 29 Jan 2022

03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9